

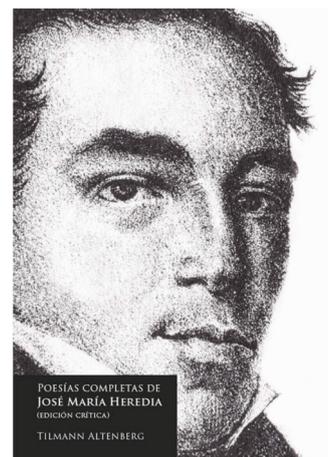
### **Poesías Completas.**

**José María Heredia. Edición, estudio preliminar y notas de Tilmann Altenberg con la colaboración de Alejandro González. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2020 (1045 páginas)**

Tras las ediciones de *Poesías Completas* (La Habana, 1940-41) y *Obra Poética* (La Habana, Letras Cubanas, 1993-2003) de José María Heredia, Tilmann Altenberg decide apostar por un trabajo magno que no incluya solo las versiones *ultima manus* del autor cubano, sino todas las transcripciones y los manuscritos de su poesía.

A pesar de la gran utilidad de los volúmenes de las poesías completas, indica el crítico alemán, el lector se encontraba delante de un principio editorial que «nivela el relieve histórico de los poemas». Es por esta razón que la nueva recopilación lírica se antoja tan preciada en el panorama literario de la crítica actual. *Poesías Completas de José María Heredia* nace de la necesidad de Tilmann Altenberg de tener una edición completa y clara del trabajo del poeta cubano, de quien consulta y colecta manuscritos a lo largo de 15 años, en los que viaja a Cuba, México y Estados Unidos. La minuciosa y cuidadosa búsqueda de la totalidad de las versiones y de las transcripciones de la lírica herediana da como resultado un volumen exhaustivo cuyo objetivo es «mantener la integridad de las colecciones dispuestas por el propio Heredia» (p. 14). Por ello, Tilmann se preocupa de recrear un espacio textual donde sea posible reconocer tanto la fecha de composición de la primera versión de los poemas, como la del testimonio transcrito, proporcionando de esta manera un instrumento excepcional para aquellos que se quieran acercar a la obra herediana.

El volumen se abre con la presentación de Alejandro González Acosta, quien, además de destacar el ímprobo esfuerzo de Tilmann, se preocupa de redactar una pequeña síntesis biográfica del poeta cubano, citando, desde luego, los rasgos y los poemas más significativos de su lírica. Junto a esto, González Acosta llama nuestra atención sobre la urgencia de reevaluar a este autor tanto por lo que se refiere al contexto mexicano como cubano, pues estos dos países se antojan imprescindibles en la creación poética de Heredia. Tras esta breve presentación, se halla la "Introducción" del profesor Tilmann Altenberg, quien decide explicar en este apartado los orígenes de su trabajo y su organización. El crítico alemán proporciona una panorámica de las ediciones de las poesías de Heredia a lo largo de tres siglos, dividiendo por ello la parte introductoria en tres secciones: las colecciones del siglo XIX, publicadas durante la vida del poeta cubano, así como poco después de su fallecimiento; las ediciones del siglo XX; y, finalmente, las del siglo XXI. Esta enumeración, acompañada de manera meticulosa por las fechas de cada poemario, sirve como preámbulo a las consideraciones generales de esta edición.



Uno de los ejes fundamentales de este volumen reside en la novedad que esta obra completa supone respecto a las recopilaciones pasadas. Alternberg no solo ha emprendido una minuciosa caza a la poesía durante sus viajes de investigación, sino también a todas sus posibles transcripciones, dejando de esta manera claro que la principal diferencia entre esta edición crítica y las otras se encuentra en todas las variantes que incluye de los poemas manuscritos por el poeta cubano. Tras atender los principales puntos que la diferencian de las recopilaciones pasadas, Alternberg pasa a describir las fuentes y las normas de transcripción, además de añadir un apartado sobre el aparato crítico. Este último se antoja particularmente importante, pues el estudioso alemán proporciona las llaves de lectura de las varias transcripciones, para que el lector se sienta guiado en este viaje a lo largo del romanticismo herediano. Buena muestra de ello son algunos versos del poema «El mérito de las mujeres» que Alternberg toma como ejemplo, explicando cómo interpretar las sustituciones de las palabras, las siglas y sus variantes. Se presta minuciosa atención también al uso de las notas, divididas en las originales de Heredia y las explicativas del crítico, cuidadosamente redactadas en otro apartado y fácilmente distinguibles de las primeras. La «Lista de siglas» cierra la introducción, que desemboca seguidamente en los manuscritos.

La producción lírica herediana es ingente, por ello el crítico distingue cinco grandes grupos: las «Colecciones manuscritas»; las «Ediciones en vida de Heredia»; los «Poemas no recogidos en colección»; los «Poemas atribuidos» y las «Versiones alternativas». Estas secciones se dividen a su vez en diversos subcapítulos, entre los cuales destacamos los «Ensayos poéticos», la «Colección de fábulas»; los diferentes tipos de Poesía («Amatorias»; «Serias»; «Jocosas»; «Filosóficas, morales y descriptivas»; «Patrióticas»; las «Imitaciones» y las «Traducciones». Se hace patente lo que indicaba el crítico alemán en su introducción: las fechas y la organización de los poemas ayudan al lector a adentrarse en los diferentes manuscritos del mismo texto, otorgando así a este trabajo un gran valor para los estudiosos de José María Heredia. Un ejemplo evidente es el famoso poema «Niagara», cuya versión se halla en el apartado «Poesía en vida de Heredia» y también en las «Versiones Alternativas», donde podemos apreciar los cambios de algunos versos. Otro ejemplo significativo es el poema «A mi padre en sus días». Ambas versiones se hallan en «Ediciones en vida de Heredia», pero en dos subcapítulos diferentes: «Poesías» y «Poesías filosóficas morales y descriptivas». En este caso también se pueden observar algunos versos modificados, dando así una idea más completa de la labor poética herediana. El volumen termina con un aparato crítico, en el que cada apartado del libro tiene su propio comentario y finalmente las notas adicionales, las enmiendas y los índices que se dividen en «Voces comentadas», «Onomástico y toponímico» y «Títulos y primeros versos».

En conclusión, el lector se encuentra delante de un volumen que no solo destaca por su exhaustividad, sino también por su escrupulosa organización. Incluso es posible notar en cada página el estudio y el compromiso que acompañan la poesía herediana, haciendo de esta obra magna un instrumento imprescindible para aquellos que se quieran acercar a la figura de este poeta, cuya identidad se reparte entre Cuba y México. Su poética, sin embargo, es íntegra, así como podemos apreciar en todas sus versiones de esta recopilación que, finalmente, definimos como esencial para la figura del investigador.

Elisa Munizza

### **El Buscón en las Indias**

**Alain Ayroles, (guion) y Juanjo Guarnido (dibujo y color)**

**Barcelona, Norma Editorial, 2019 (160 páginas)**

Muchas veces hemos transitado en estas páginas por la relación entre cómic y literatura. Artes distintos, pero herramientas idóneas para la formación lectora. No nos cansamos de repetir que el primero no es un subgénero de la segunda, sino un medio distinto, ya que su expresión imprescindible es la gráfica. Pero desde nuestra perspectiva didáctica siempre procuramos aprovechar sus posibilidades para trabajar la lengua y la literatura en todas las etapas educativas. Dicho esto, a veces te encuentras con obras donde esta frontera es todavía más sutil y el valor estético-literario del cómic es inmenso. Y en este caso, con *El Buscón de las Indias*, nos encontramos ante una novela gráfica excepcional. En la propia portada de la magnífica edición nos encontramos con la siguiente presentación, que adapta el título original de *El Buscón* o «una segunda parte de la *Historia de la vida del pícaro llamado don Pablos de Segovia, ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños*; inspirada en la primera, tal y como en su tiempo la narrara don Francisco Gómez de Quevedo y Villegas, caballero de la Orden de Santiago y señor de Juan Abad».

Emular a uno de los genios del Siglo de Oro español es una apuesta arriesgada, pero consideramos que el texto de Alain Ayroles y las ilustraciones de Juanjo Guarnido nos ofrecen una obra que en poco tiempo podremos considerar canónica en las relaciones entre cómic y literaria. Publicado originalmente en francés por la editorial Delcourt, y traducido enseguida por el propio ilustrador, nos encontramos ante una fiel descripción de la primera mitad del siglo XVII español. Muchas han sido las reseñas que destacan los valores artísticos de la obra. Un guionista francés, Ayroles, que ya había demostrado su interés por el relato «de época» (*De capa y colmillos*, Norma Editorial, 2018) nos ofrece un profundo análisis histórico y literario del Siglo de Oro español, a través de las magníficas ilustraciones de Juanjo Guarnido, reconocido con el Premio Nacional de Cómic en 2014 por *Blacksad*.

